

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 18

- 1
אמר (He told) להון (them) דין אף (but) מתלא (also) מתלא (a parable) דבכל (that in every) עדן (time)
(to them) נצלון (they should grow weary) ולא (and & not) תמאן (to Him)
- 2
דינא (a judge) חר (certain) אית (there) הוא (was) במדינתא (in city) חרדא (one)
דמן (who toward) אלהא (God) לא (not) דחל (reverent) הוא (was)
ומן (and towards) בנינשא (children of men) לא (not) מתכחד (was respectful)
- 3
ארמלה (a widow) דין (but) חרדא (certain) אית (there) הוות (was) במדינתא (in city) הי (that)
(vindicate me) ואתיא (and coming) הוות (she was) לוותה (to him) ואמרא (and she was saying) תבעיני (of my law suit)
(of my law suit) מן (of) הוא (that) בעל (adversary) דיני (adversary)
- 4
ולא (and not) צבא (would) הוא (he) זבנא (times) סניאא (many) בתרכן (after this) דין (but)
אמר (he said) (in himself) אן (although) מן (of) אלהא (God) לא (not) דחל (reverent) אנא (I am)
(I am) ומן (and of) בנינשא (children of men) לא (not) מתכחד (respectful)
- 5
אפן (however) מטל (because) דמלאיא (wears) ל' (me) חרדא (this) ארמלה (widow)
אהבעיה (I shall avenge her) בכל (at all) עדן (times) תהוא (she will be) אתיא (coming)
(me) אתיא (coming) מוהרא (annoying) לי (me)
- 6
ואמר (and said) מרן (our Lord) שמוע (hear) מנא (what) אמר (said) דינא (the judge) דעולא (evil)
- 7
אלהא (God) דין (but) לא (not?) יתראית (all the more) ענבר (shall perform) תבעתא (vindication)
לנבוהי (for His elect) דקרין (who cry) לה (to Him) באימא (by day) ובליליא (and by night)
(concerning them) ומנר (delays) רוחה (His Spirit) עליהון (concerning them)
- 8
אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דרענבר (that He shall perform) תבעתהון (their vindication) בענל (quickly)
ברם (however) נאתא (shall come) ברה (The Son of Man) דאנשא (of Man) ונשכח (will He find?) כי (then)
(the earth) אנא (on) ארעא (the earth)
- 9
ואמר (and told) הוא (He) מתלא (parable) הנא (this) לוקבל (against) אנשא (men) אילין (those)
דתיבלין (who trusted) על (upon) נפשהון (themselves) דאיתיהון (that they were) ודיקא (righteous)
(everyone) ובסין (and they held contempt) על (for) כלנש (everyone)
- 10
תריין (two) סלקן (men) להיכלא (went up) למצלין (to the temple) למצלין (to pray)
חר (one) פרישא (a Pharisee) ואחרנא (the other) ומכסא (tax collector)
- 11
וקו (and the) פרישא (Pharisee) קאם (standing) הוא (was) בינוהי (alone) לנפשה (by himself)
ותהין (and these things) מצלא (praying) הוא (was) אלהא (God) מורא (thank) אנא (I) לך (You)
דלא (that not) הוית (I am) אף (like) שרכא (other) אנשא (men)
חטופא (extortioners) ועלויבא (oppressors) ונירא (and adulterers)
ולא (and not) אף (like) הנא (this) מכסא (tax collector)
- 12
אלא (but) צאם (fast) אנא (I) תריין (twice) בשבתא (in a week)
ומעסר (and tithe) אנא (I) כל (every) מדם (thing) דקנא (that possess) אנא (I)
- 13
הו (that) דין (but) מכסא (tax collector) קאם (standing) הוא (was) מן (from) רוחקא (a distance)
ולא (and not) צבא (would) הוא (he) אף (even) לא (not) עינוהי (his eyes) גרים (lift) לשמא (to Heaven)
אלא (but) טרף (smiting) הוא (he was) על (on) חרדיה (his chest)
ואמר (and he said) אלהא (God) חונוני (have pity on me) לקחסיא (a sinner)
- 14
אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דנחת (that went down) הנא (this one) מודק (justified) לביתה (to his house)
יחר (more so) מן (than) הו (that) פרישא (Pharisee)
כל (every) אנש (man) ניר (for) דנרים (who exalts) נפשה (himself) נתמכך (shall be humbled)
וכל (and everyone) דנמך (who humbles) נפשה (himself) נתתרים (shall be exalted)
- 15
קרבו (brought) הוו (they) לה (to him) דין (but) אף (also) ילודא (infants)
דנקרב (that He might touch) להון (that)
- 16
וחוו (and saw) אמון (them) תלמידוהי (His disciples) וכאז (and they rebuked) בהון (them)
- 17
הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) קרא (called) אמון (them) ואמר (and He said) להון (to them)
שבוק (let) טליא (the children) אתין (come) לוהי (to Me) ולא (and not) תכלון (refuse)
אמון (them) דראלין (because of those) ניר (for) דאך (who like) הלין (these)
אמון (are) דילהון (theirs) הי (is) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven)
- 18
אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דמן (that whoever) דלא (that not) נקבל (receives)
(shall enter) לה (it) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God) אף (as) טליא (a little boy) לא (not) נעיל (shall enter) לה (it)
- 18
ושאלה (and asked Him) חר (one) מן (one) רשנא (who) ואמר (and he said) לה (to Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- מלפנא (Teacher) טובא (good) מנא (what?) אעבר (shall I do) דארית (to inherit) חיא (life) דלעלם (eternal) 19
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) מנא (why?) קרא (call) אנת (you) לי (Me) טובא (good) לית (there is not) אלא (one good) אלא (except) אן (only) חור (the one) אלהא (God) 20
פוקנא (the commandments) ידע (know) אנת (you) לא (not) תקמור (you shall murder) ולא (not) תגור (you shall commit adultery) ותגנב (of falsehood) ולא תסהר (you shall testify) סהרוותא (a testimony) דשוקרא (and your mother) יקר (honor) לאבוך (your father) וילאמך (and) 21
אמר (he said) לה (to Him) הלין (these things) כלהין (all) נטרת (I have kept) אנן (these) מן (from) מליותי (my childhood) 22
כר (when) שמע (heard) דין (but) הלין (these) ישוע (Yeshua) אמר (He said) לה (to him) חורא (one thing) דסירא (is lacking) לך (to you) זל (go) זבן (sell) כל (every) מרם (thing) דאית (that is) לך (to you) ודב (and give) למסכנא (to the poor) ותהוא (there shall be) לך (and) לך (to you) סימחא (treasure) בשמיא (in Heaven) ורעא (and come) בתרי (after Me) 23
הו (he) דין (but) כר (when) שמע (he heard) הלין (these things) כרית (it grieved) לה (him) עתיר (rich) הוא (he was) ניר (for) טוב (very) 24
וכר (and when) חזא (saw) ישוע (Yeshua) דכרית (that it grieved) לה (him) אמר (He said) איכנא (how!) עשלא (hard it is) לאילין (for those) דאית (who have) להון (wealth) נכסא (of God) דנעלין (to enter) למלכותה (the Kingdom) 25
דיליא (easier) הי (it is) לנמלא (for a camel) דבהרורא (that into the eye) דמחטא (of God) נעיל (to enter) או (than) עתירא (a rich man) למלכותה (to the Kingdom) דאלהא (of God) 26
אמרין (they were saying) לה (to Him) אילין (those) דשמעו (who heard) ומנו (who) (and) משכח (can) למחא (have life) 27
ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) אילין (those things) דלות (which with) בני (children) אנשא (of men) לא (not) משכחן (are possible) לות (with) אלהא (God) משכחן (can) למחוא (happen) 28
אמר (said) לה (to Him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) חנן (behold) חנן (we) שבקן (have left) כל (every) מרם (thing) ואתין (and we have come) בתרך (after You) 29
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אמין (truly) אמר (say) אנת (I) לכוון (to you) דלית (there is not) אנש (a man) דשבק (who has left) בתא (house) או (or) אבהא (parents) או (or) אחא (brother) או (or) אנתרא (wife) או (or) בניא (children) משל (for the sake of) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God) 30
ולא (not) נקבל (shall receive) באפא (in multiples) סניאא (great) בהנא (in this) זבנא (time) ובעלמא (& in the world) דאית (that is coming) חיא (life) דלעלם (eternal) 31
ודבר (and led) ישוע (Yeshua) לתרעסרתה (His twelve) ואמך (He said) להון (to them) חא (behold) סלקינן (we are going up) לאורשלם (to Jerusalem) ומשתלמן (all) כלהין (& shall be fulfilled) דכתיבן (that is written) בנביא (in The Prophets) על (about) ברה (the Son) דאנשא (of Man) 32
גשתלם (He shall be delivered) ניר (for) לעממא (to Gentiles) ונבוזון (& they shall mock) בה (Him) ונרקון (& they shall spit) באפודי (in His face) 33
וננדרונידי (& they shall scourge Him) ונצערונידי (& they shall abuse Him) ונקטלנידי (& they shall kill Him) וליזמא (& the day) דתלתא (third) נקום (He shall rise) 34
הנן (they understood) דין (but) חרא (one) מן (of) הלין (these things) לא (not) אסתכלו (they) אלא (but) מוכסא (hidden) חות (was) מנהון (from them) מלתא (saying) הדא (this) ולא (not) ידעין (knowing) חות (they were) הלין (these things) דמתמללן (that were spoken) עמהון (with them) 35
וכר (& when) קריב (they came near) לאיריחו (to Jericho) סמיא (a blind man) חר (certain) ירב (sitting) הוא (was) על (on) יד (the side) אורחא (the road) וחרר (& begging) 36
ושמע (& he heard) קל (the sound) כנשא (of the crowd) דעבר (that passed by) ומשאל (& asking) הוא (he was) דמנו (who is?) הנא (this) ארתחם (and he cried out) ואמר (& he said) ישוע (Yeshua) ברה (Son) דדוד (of David) 37
אמרין (they were saying) לה (to him) ישוע (Yeshua) נצריא (Nazarene) עבר (passes by) 38
וקעא (& he cried out) ואמר (& he said) ישוע (Yeshua) ברה (Son) דדוד (of David) ארתחם (and he cried out) ועלי (on me) 39

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

39

ואילין (& those) דאזלין (who were going) הוי (they were) קרמוהי (in front) דישוע (of Yeshua)
כאין (rebuking) הווי (they were) בה (Him) דגשוק (that should be quiet) הו (he) דין (but)
יתיראית קשא (even more) קשא (crying out) הווא (he was)
ברה דרוד (Son) אדחם (of David) אחרם (have mercy) עלי (on me)

40

וקם (to bring him) לותה (to Him) ופקד (Yeshua) ופקד (& He commanded) דגיתונידי (to Him)
וכד (& when) קרב (he came near) לותה (to Him) שאלה (He asked him)

41

ואמר (& He said) לה (to him) מנא (what?) צבא (want) אנת (you) אעבר (me to do) לך (for you)
הו (he) דין (but) אמר (said) מרי (my Lord) דאזוא (that I may see)

42

וישוע (& Yeshua) אמר (said) לה (to him) הוי (See) הימנותך (your faith) אדותך (has saved you)

43

ובר (son of) שעתה (& a moment) הוא (he saw) ואחא (& coming) הוא (he was) בתרה (after Him)
ומשבח (& he was praising) לאלהא (God) וכלה (& all) עמא (the people)
דהוא (who saw) יהב (giving) הוא (were) שובחא (glory) לאלהא (to God)

